

traverse 14

kyoto university architectural journal

Traverse 14

新建築学研究第 14 号

kyoto university architectural journal

Studio

スタジオコースの作品から
studio works of 4th grade students

岸 研 究 室	4
門 内 研 究 室	8
Kishi Studio	
Monnai Studio	

t r v e 1 4 contents

a^{rt}

特集「アートと空間」
インタビュー&プロジェクト

Special Feature "art & space"
interview and project

ダ・ヴィンチの彼方をめざして	松井 冬子	12
文化と経済の交差点で	井村 優三	22
ある現代美術作家のための個人美術館の構想	竹山研究室	28
"建てる"という挑戦	豊田 郁美	48
Beyond Da Vinci	Fuyuko MATSUI	
Crossing Point of Culture and Economics	Yuzo IMURA	
Project : a Museum for a Contemporary Artist	Takeyama Laboratory	
Challenge for Constructing	Ikumi TOYOTA	

r^{elay}

建築家リレーインタビュー
a series of relay interview for architects

建築から自由になること	アタカケンタロウ	54
Freedom from Architecture	Kentaro ATAKA	

e^{ssay}

エッセイ

建築設計事務所という「場」をつくる	竹 山 聖	72
『周礼』「考工記」匠人営国条考	布野 修司	80
現在進行形パーゼル建築奮闘記	小 室 舞	96
ロベール・ブレッソン論 一生きつづける関係一	中井 茂樹	108
How I Founded a Place to Design Architecture	Kiyoshi Sey TAKEYAMA	
On Ancient Chinese Ideal City Model described in "Zhōu Lǐ"	Shuji FUNO	
Progress in Progress	Mai KOMURO	
An Essay on Robert Bresson : Subsistent Relationships	Shigeki NAKAI	

目 次	2
寄 稿 者 一 覧	116
創 刊 の 辞	120

Contents
Contributors
Beginning of "traverse"

ア

ー

ト

A

r

t

a

n

d

12-21

アートに生きる

画家 松井冬子

Interview : Artist *Fuyuko MATSUI*

22-27

アートを育てる

ギャラリーディレクター 井村優三

Interview : Gallery Director *Yuzo IMURA*

と

空

間

S

p

a

c

e

28-47

48-53

アートに応える

アートを建てる

プロジェクト ある現代美術作家の個人美術館の構想

鹿島建設 豊田郁美

Takeyama Studio 2013

Interview : Construction Manager *Ikumi TOYOTA*

特集 「アートと空間」

「アートとは何か」

アルタミラの洞窟を前にしたとき、人はその問いを静かに胸の内におさめるだろう。荒々しい岩壁の凹凸に応えるように描かれたさまざまな動物たち。それを照らすゆらめく炎の灯り。絵画と空間の劇的な出会いは、1万年以上も前からこう語っている。「アートは生きるための術である」と。

古の壁画にしろ、現代の美術館に展示された作品にしろ、私たちがそれらを目の当たりにするまでに、どれだけの人が関わり、どれだけの情熱が注ぎ込まれているか。それを肌で感じた時、私たちはより一層アートの世界に惹き込まれるだろう。なぜなら私たちは、その体験、その生への刺激こそを「アート」と呼ぶからである。

traverse14 では、アートにまつわるさまざまな現代シーンを特集した。いかにしてアートが生まれ、成長し、対話を重ね、空間として建ちあがるか。これは、アートに関わる人々へのインタビューを通じ、アートが切り拓く世界のひろがりを見聞見んとする試みである。

E s s a y

72

竹山聖

80

布野修司

96

小室舞

108

中井茂樹

contributors

寄稿者一覧

interview

画家

松井 冬子
Fuyuko MATSUI

Fuyuko Matsui, born in 1974, received both a Master and a Doctoral degree from Tokyo University of the Arts. As a woman specializes in Japanese painting of the university, she is the first one to receive a Doctoral degree. Her works of grotesque and supernatural figures fit into the long history of ghost painting within the Japanese painting tradition, known for its dark depictions of the spiritual strokes follow the formal standards of this tradition, and familiar details- such as women, animals, and other aspects of nature- fill her compositions. Her works have been notably exhibited at various exhibitions in Japan and around the world, including her latest solo exhibition at Yokohama Museum of Art in 2012.

ギャラリーディレクター

井村 優三
Yuzo IMURA

Yuzo Imura. Born in Kyoto. Director of imura art gallery kyoto / tokyo. Committee member of ART KYOTO. Committee member of ART FAIR TOKYO. He encounters contemporary art during his stay in England for business from his parental house who runs a fine art shop, which is when he decided to work in contemporary art scene. Having organized a number of exhibitions at museums and other venues, he produces wide range of art worlds. Selected exhibitions : 'ZIPANGU:31 spirited artists cutting through new territories of Japanese contemporary art.', 'Ceramic Road: Exported old-Imari', 'Rene Lalique Maitre-Verrier 1860-1945', 'Emile Galle: A Retrospective'

鹿島建設

豊田 郁美
Ikumi TOYOTA

1953 Born in Yamaguchi, Japan. 1989- Have been involved in Naoshima Project. Benesse House Museum (1992), Benesse Oval (1995), Art House Project "Minamidera" (1999) Chichu Art Museum (2004), Marine Station Naoshima (2006), Teshima Art Museum (2010)

建築家

安宅 研太郎
Kentaro ATAKA

Kentaro Ataka is Architect. Born in 1974, Saitama, Japan. He acquired M.F.A. at Tokyo National University of Fine Arts in 2001. In 2003 founded Ataka Kentaro Architectural Design and worked on diverse projects such as residence, condominiums, training facility, kindergartens and public art. Received Tokyo Residential Architecture Award 2007, Recommendation Award by Architectural Institute of Japan and many others. Currently teaching at 6 universities including Tokyo National University of the Arts and Music, Shibaura Institute of Technology and Kyoto University of Art and Design, and conducting a program of establishing a community managed with rearing horses and organic farming by the horses in Tono city in Iwate prefecture.

工学研究科建築学専攻 准教授

竹山 聖

Kiyoshi Sey Takeyama

Kiyoshi Sey Takeyama, born in 1954, received an undergraduate degree from Kyoto University and both a Master and a Doctor from the University of Tokyo. He was selected as a finalist of the Andrea Palladio Awards 1991. He participated in the Milan Triennale 1996 as both the invited architect and the commissioner of Japanese pavilion. He won 3rd prize at the international competition for the National Kaohsiung Performing Arts Center in 2007. He is an associate professor of architecture at Kyoto University and an architect as the Principal of AMORPHE Takeyama & Associates.

滋賀県立大学大学院環境科学研究科

環境計画学専攻 教授

布野 修司

Shuji FUNO

Born in 1949, Dr. Shuji FUNO was graduated from Tokyo University in 1972 and became Associate Professor of Kyoto University in 1991. Now he is professor of the university of Shiga prefecture. He has been deeply involved in the urban and housing problems in South East Asia for these twenty years. He is well known in Japan as a specialist who is so interested in Asian field of design and urban planning. He got the awards of AIJ by the Ph.D. dissertation titled "Transitional process of kampongs and the evaluation of kampong improvement program in Indonesia" in 1991. He published many books as a critic beside the academic works.

ヘルツォークドムーロン

シニアアーキテクト

小室 舞

Mai KOMURO

Herzog & de Meuron, Senior Architect
Mai Komuro was born in 1983 in Osaka. She has been working in Herzog & de Meuron in Basel since 2008. She was awarded Bachelor degree of Architecture from Department of Architecture, Faculty of Engineering, Kyoto University in 2005, and Master degree of Architecture from Graduate School of Engineering, the University of Tokyo in 2008. From 2007 to 2008, she studied in ETH Zurich with an exchange study program. From 2009 to 2010, she was teaching at ETH Zurich with Prof. Manabu Chiba.

中井 茂樹

Shigeki NAKAI

1985 Born in Osaka, Japan.
2008 Graduated from Kyoto University, Faculty of Engineering, Department of Architecture.
2009-2013 Studied under Kiyoshi Sey Takeyama.

編集委員

Editorial Committee

石田 泰一郎
Taiichiro ISHIDA

伊勢 史郎
Shiro ISE

大崎 純
Makoto OHSAKI

竹山 聖
Kiyoshi Sey TAKEYAMA

布野 修司
Shuji FUNO

古阪 秀三
Shuzo FURUSAKA

山岸 常人
Tsuneto YAMAGISHI

編集デザイン

Editorial Design

玉井 康晴
Yasuharu TAMAI

片田 匡貴
Masaki KATADA

夏目 寛子
Hiroko NATSUME

三浦 星史
Seiji MIURA

宮本 翔平
Syohei MIYAMOTO

森下 敦央
Atsuo MORISHITA

吉田 絢子
Ayako YOSHIDA

阿波野 太郎
Taro AWANO

鶴川 敦史
Atsushi UKAWA

杉村 佳愛
Yoshiaki SUGIMURA

鈴木 綾
Aya SUZUKI

西尾 圭悟
Keigo NISHIO

藤井 寛明
Hiroaki FUJII

編集後記

前号に引き続き学生が主体となって企画・編集にあたった traverse14 ですが、今号では新たな試みとして「アートと空間」と題した一連のインタビューシリーズを収録し、同じテーマで学生が取り組んだ個人美術館のプロジェクトと併せて掲載することとなりました。「アートと空間」のインタビューシリーズでは、画家の松井冬子さん、ギャラリストの井村優三さん、豊島美術館などの施工に携わられた豊田郁美さんに現代アートとそれに関わる建築の「今」を伺い、また建築家へのリレーインタビューではアタカケンタロウさんに建築家として独立されてから現在に至るまでのプロジェクトをレクチャーしていただきました。さまざまな世界で活躍される方々にお話を伺う機会を得られたことに感謝すると同時に、ご寄稿いただいたエッセイも含め、示唆に富んだこれらの言葉の数々を、誌面を通じて多くの方と共有することができればと強く願っております。最後になりましたが、今号を共につくりあげてくれた仲間たちと、このような機会をくださり、背を押してくださった編集委員の先生方、そして様々な点からご協力いただいたすべての方に心より感謝申し上げます。

玉井康晴 / traverse14 編集長

<『traverse——新建築学研究』創刊の辞>より

京都大学「建築系教室」を中心とするメンバーを母胎とし、その多彩な活動を支え、表現するメディアとして『traverse——新建築学研究』を創刊します。『新建築学研究』を唱うのは、言うまでもなく、かつての『建築学研究』の伝統を引き継ぎたいという思いを込めてのことです。『建築学研究』は、1927（昭和2）年5月に創刊され、形態を変えながらも1944（昭和19）年の129号まで出されます。そして戦後1946（昭和21）年に復刊されて、1950（昭和25）年156号まで発行されます。数々の優れた論考が掲載され、京都大学建築学教室の草創期より、その核として、極めて大きな役割を担ってきました。この新しいメディアも、21世紀へ向けて、京都大学「建築系教室」の活動の核となることが期待されます。予め限定された専門分野に囚われず、自由で横断的な議論の場を目指したいと思います。「traverse」という命名にその素朴な初心が示されています。

2000年4月1日

The Beginning of "traverse" as the Rebirth of "Kenchikugaku Kenkyu"

Now, we, members of the School of Architecture at Kyoto University, start to publish the "traverse--Shin Kenchikugaku Kenkyu" magazine, which will support our activities and represent our research work. The name of "Shin Kenchikugaku Kenkyu", which means "New Architectural Studies", is derived from "Kenchikugaku Kenkyu", the former transactions of the School of Architecture at Kyoto University, that started in May 1927 and continued to be published until 1950 in spite of interruption during the wartime. "Kenchikugaku Kenkyu" had played important roles to develop the architectural knowledge in the early period of the School of Architecture at Kyoto University. We hope to take over the glorious tradition of it. This new magazine is expected to be a core of various activities towards the 21st century. To discuss freely beyond each discipline is our pure intention in the beginning, as is shown in the name of "traverse".

1st of April, 2000

traverse vol.14
<http://takeyama-lab.archi.kyoto-u.ac.jp/traverse/>

©2013 Traverse Editorial Committee
編集・発行 traverse 編集委員会

School of Architecture, Kyoto University, Kyoto
615-8540, Japan
〒615-8540 京都市西京区京都大学桂
京都大学建築系教室

traverse 編集委員会
2013年10月1日